

Tlaxcala
Pueblo de San Francisco, 05.49

Simplified Latitude/Longitude:

20.455933, -97.087111

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Juan González

Escribano:

Marcos de Berrearza

Other Assistance:

Martín de León

Witnesses:

N/A

Date:

1581-10-20

Languages:

Mexicana; Totonaco

Raw 1: Province:

Al primer capítulo, dijeron que este pueblo cae en la misma comarca y cordillera que Xonotla, su cabecera.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

Al capítulo segundo, respondieron que el conquistador deste pueblo y fundador dél se llamaba Atzonhuehuetl, y que éste no vino por orden de nadie, sino por la suya; y que aquel pueblo conquistó y pobló hace cuatrocientos años, poco más o menos.

Raw 3: Climate:

Al tercer capítulo, respondieron que el temperamento del dicho puebló es como el de su cabecera, por estar tan cercano a ella y que, asimismo, es pueblo muy húmedo, y de muchas aguas llovedizas y de muchas nieblas; y que los vientos que corren son los de su cabecera, por los mismos tiempos del año.

Raw 4: Geography:

Al cuarto capítulo, respondieron que es tierra áspera y montuosa, y que no tienen más de un río; que es el que rodea a Xorio su cabecera; y, fuentes, dicen tienen muchas y, no, ninguna table. Y es pueblo estéril de pastos y de frutos, y abundoso de lentos para su sustento.

Raw 5: Native Population:

Al capítulo quinto, respondieron que es poblazón de pocos os y que, antiguamente, en tiempo de su gentilidad, había más ahora; y que, la causa de la disminución, es las grandes pes cías que entre ellos; ha habido después que vinieron los españoles. Están poblados én pueblo formado, y son de entendimientó, frágiles, y son inclinados a labrar tierras, donde cogen algodón y maíz, y otros frutos para su sustento, y hablan las mismas lenguas que en su cabecera.

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

Al séptimo capítulo, respondieron que este pueblo cae, como su cabecera, en el distrito de la Audiencia Real que reside en la ciudad de México, y le cae a la misma parte que a la dicha su cabecera; y hay, deste pueblo a ella, lo mismo que de su cabe cera, porque no hay, deste pueblo a ella, más de media legua pequeña.

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

Al capítulo nueve, respondieron que tiene por nombre, este dicho pueblo, Ayotuchco, y él sobrenombre que tiene se dice San Francisco, el cual nombre le puso un fraile de la orden de San Francxco que los tenía a su cargo en lo de la doctrina; y el nonibre de Ayotuchco le pusieron, por tener junto al pueblo una cueva pequeña, donde hay una fuente de agua que nó mana sino en tiempo de seca, y ésta es la causa de llamarlo deste nombre. Y el que le puso este njombrje fue el fundador, Atzonhuehuetl, el cual, está dicho, no venía por orden ni mandado de nadie, y también

el año en que se fundó. Y dijeron que, cuando vino a hacer esta poblazón, fue con cuatro vecinos que trujo consigo, y, los que de presente hay, serán más de treinta vecinos.

Raw 10: Painting/Map of Place:

Al capítulo diez, respondieron que están poblados en una leona que sale del mismo pueblo, su cabecera, Xonotla; y es todo el sitio montuoso y de muchas barrancas, sin calle ni plaza fundada, y, a donde mira más, es al poniente.

Raw 11: Local Jurisdiction:

Al capítulo once, respondieron que, deste pueblo a la cabecera suya, Xonotla, que es donde residen su beneficiado y justicia, hay media legua pequeña, como está dicho.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Al capítulo doce, respondieron que este pueblo está en el mismo circuito de las cabeceras que cercan a la suya.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

Al capítulo trece, respondieron que lo preguntado en esta pregunta lo tienen declarado en otras, donde parecerá.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Al capítulo catorce, respondieron que, en tiempo de su gentilidad, aunque los fundó Atzonhuehuatl, fueron vasallos y suje tos al señor de su cabecera, y a éste le tributaban, haciéndole sementeras de maíz y de otras legumbres para su sustento; y dije ron que tenían un ídolo de piedra que le llamaban Cinteotl, que quiere decir “señor del maíz”, y que los ritos y adoraciones que le hacían era sacrificarle muchachos y darle los corazones, y papeles y otras menudencias, y ritos que tenían de uso y costumbre.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

Al capítulo quince, respondieron que, en el uso de su gobierno, era como en Xonotla, su cabecera, y que no traían guerra con nadie; y que el hábito y traje que traían era como los de su cabecera, y, el que ahora traen, es asimismo. Y, en lo de los mante nimientos, son los mismos que ahora usan, que son maíz y chile y frijoles, y otras semillas; y que, antiguamente, vivían mucho más que ahora, y más sanos, y que entienden que la causa de que ahora no viven tanto ni tan sanos es las mismas causas y razones que dieron los de su cabecera en este capítulo.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Al capítulo dieciséis, respondieron que este pueblo está en el mismo trecho de su pueblo y cabecera, Xonotla, y, así, se refieren en lo desta pregunta a lo declarado por los de la dicha su cabecera.

Raw 17: Health of Land:

Al capítulo diecisiete, respondieron que el asiento deste pueblo es en puesto sano, y que no hay en él otras enfermedades si no es las générales que entre ellos suceden, que son las pestilencias que ellos llaman cocoliztes; y que se curan con unas yerbas del monte, salvajinas, cuyos nombres no hay en Castilla a qué las comparar.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

N/A

Raw 19: Rivers:

Al capítulo diecinueve, respondieron que el río que tienen declarado pasa del pueblo como a un tiro de arcabuz, de cuyo nacimiento no hay que dar razón ninguna, ni es de ningún provecho su agua por no tener riberas ningunas, porque va muy hondable. El cual dicho río, escudriñando entre los naturales, se supo que su nacimiento dél es a una grandísima legua deste pueblo, por malos caminos y barrancos, y es su nacimiento en una cueva muy grande, dentro de la cual pueden caber bien mil hombres de a caballo. Y dicen que tiene más de legua y media de largo la dicha cueva y más de cincuenta brazas en ancho, dentro de la cual, del dicho río, se hace una grandísima laguna de agua, cosa muy teme rosa de ver por el gran ruido que tiene dentro de sí la dicha cueva. Y dijeron que, en esta dicha cueva, andaba en tiempos anti guos el Demonio, y que solía tener dos pilares muy grandes de piedra, y que, después que vinieron los españoles a estas partes, se ha caído el uno y se lo ha llevado y consumido el agua que de la dicha cueva sale.

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

N/A

Raw 22: Wild Trees:

Al capítulo veinte y dos, respondieron que, en lo deste capítulo, se remiten a lo declarado en su cabecera, por ser todo un mismo paraje.

Raw 23: Domestic Trees:

Al capítulo veinte y tres, respondieron que, asimismo, se remiten, en lo deste capítulo, a lo de su cabecera, por ser todo uno.

Raw 24: Grains:

Al capítulo veinte y cuatro, respondieron que, asimismo, en este capítulo no hay más que decir que lo que han dicho en su cabecera.

Raw 25: Food Crops from Spain:

N/A

Raw: 26 Medicines:

Al capítulo veinte y seis, respondieron que las yerbas aromáticas con que se curan son las mismas que tienen dicho los de su cabecera.

Raw 27: Animals:

Al capítulo veinte y siete, respondieron que no hay otros animales bravos, ni mansos, que los que han dicho los de su cabecera.

Raw 28: Mines:

N/A

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

Al capítulo treinta, respondieron que, de donde se proveen de sal y de lo demás necesario, es de las partes donde tiene dicho su cabecera.

Raw 31: Architecture:

N/A

Raw 32: Fortresses:

N/A

Raw 33: Farms:

Al capítulo treinta y tres, respondieron que, los deste puebló, no tienen otros tratos ni granjerías más de los que tienen dicho en este capítulo los de su cabecera, por estar unos tan juntos de otros.

Raw 34: Diocese:

Al capítulo treinta y cuatro, respondieron que este pueblo cae en la diócesis del obispado, de Tlaxcala y haya donde reside la catedral, treinta leguas, poco más o menos, por caminos torcidos y doblados, y, en partes, tierra llana; y le cae a la parte del sur, como a su cabecera.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Juan González is suspected to have authored this Relacion.